

El proyecto de subtitulación y traducción comunitario de BSA

Sobre el proyecto

La BSA hace registros de algunos eventos en presenciales y virtuales para ofrecer programación bibliográfica gratuita a nuestra membresía y al público más amplio; los videos se pueden consultar en el [canal de YouTube de BSA](#). La BSA se propone mejorar el acceso a las grabaciones de eventos virtuales y presenciales publicados en ese canal de YouTube. Desde la primavera de 2020, estamos trabajando para incluir subtítulos en varios idiomas, entre ellos español, de forma tal que se fortalezca la comunicación con públicos hispanohablantes. Debido al limitado equipo de trabajo y presupuesto de la BSA (una empleada y un pequeño presupuesto anual), buscamos voluntarixs para colaborar con este importante proyecto.

Nos complace ofrecer [membresías](#) gratuitas por un año a quienes contribuyan con traducciones completas de vídeos individuales, en español u otros idiomas a partir de las transcripciones en inglés. Es decir, una transcripción y traducción completa equivaldrá a la membresía gratuita por un año. Aquellos que ya sean miembros en 2020, tendrán como compensación por esta colaboración, la renovación automática de su membresía hasta diciembre de 2021. Se dará solo una membresía gratuita por persona; sin embargo, aquellos que produzcan dos traducciones o más, tendrán derecho a regalar una membresía gratuita a otra persona.

¿Cómo participar?

¡Es muy fácil mejorar la accesibilidad de los videos de BSA! Pedimos a lxs colaboradores que se comprometan a producir subtítulos completos en inglés revisados o traducciones para un video completo. El tiempo requerido varía de 1 a 3 horas, dependiendo de la duración del video y la complejidad de la tarea.

¿Qué se necesita?

Los requisitos técnicos que se requieren para realizar este trabajo son muy pocos: una computadora y conexión al Internet. El conocimiento de la interfaz de YouTube también es útil, pero no es obligatorio. El acceso a MS Word o Google Docs también puede ser útil, pero tampoco es obligatorio. Para corregir los subtítulos en inglés generados automáticamente por YouTube y de proporcionar traducciones al español, se necesita manejo avanzado en inglés, con especial habilidad en la comunicación escrita en dicha lengua. Además hay que tener conocimientos del vocabulario de la historia del libro y la bibliografía.

Para proporcionar traducciones al español u otros idiomas se necesita comprender el inglés hablado y competencia avanzada en cualquier variante del

español (o el otro idioma hacia el cual se hará la traducción), con especial habilidad en la comunicación escrita. La mayoría de las presentaciones que se traducirán se llevan a cabo en inglés americano (cuyos acentos regionales varían), aunque hay algunas a cargo de hablantes en inglés británico. Además hay que tener conocimiento del vocabulario de la historia del libro y la bibliografía, tanto en inglés como en el idioma al cual se hará la traducción.

Cómo mejorar subtítulos en inglés

En YouTube se generan subtítulos automáticamente pero necesitamos ayuda para corregirlos y mejorarlos. A través de la función de *subtitulado comunitario* de YouTube, es posible corregir la transcripción que se generó automáticamente para crear una transcripción legible y precisa de la palabra hablada.

[Este video tutorial de dos minutos](#) (en inglés) demuestra cómo corregir subtítulos que se generaron automáticamente. [Esta página web \(en inglés\)](#) incluye la misma información pero en forma escrita. Si se selecciona simplemente *inglés* (no una variación regional) se le pedirá que corrija los subtítulos que se generaron automáticamente.

Agregar traducciones

Hay dos formas de proporcionar traducciones al español. Si se prefiere traducir directamente de la grabación en inglés, siga las instrucciones anteriores, y seleccione *español* en lugar de *inglés* cuando inicie su contribución de subtítulos. Si prefiere mejorar la traducción al español que se generó automáticamente a partir de los subtítulos en inglés corregidos, envíe un correo electrónico a la oficina de BSA (bsa@bibsocamer.org). Le enviaremos documentos de Word con los subtítulos en inglés y un documento con la traducción al español que se generó automáticamente. Después de corregir y mejorar la traducción al español, le pedimos que ingrese el texto en YouTube directamente, siguiendo [estas instrucciones \(en inglés\)](#).

El proceso de revisión

Después de recibir la transcripción corregida en inglés o español, la BSA hará una revisión superficial para garantizar que no haya errores (errores tipográficos u ortográficos). Si prefiere completar una revisión más sustancial de los subtítulos, le pedimos que trabaje con un colega para hacerlo. La manera más fácil de hacer esto es descargar su traducción como un archivo.sbv, que se puede abrir en MS Word. Para hacer esto, abra el menú "Acciones" sobre el panel de edición. Seleccione "descargar" para bajar el archivo.sbv de su traducción. La imagen siguiente muestra cómo se verá esto en su pantalla.

Recibir crédito

Si se inicia la sesión en YouTube con su cuenta de Google, puede identificarse públicamente como el proveedor de traducciones o revisiones al seleccionar la opción “Contribución de crédito” en el panel de edición de subtítulos. [Esta página web \(en inglés\)](#) tiene instrucciones más detalladas. También actualizaremos las descripciones de cada video para incluir créditos para todos los colaboradores, a menos que el/la colaborador/a prefiera el anonimato. Asegúrese de seleccionar la opción “Contribución de crédito” y / o enviar un correo electrónico a la oficina de BSA (bsa@bibsocamer.org) para garantizar que reconozcamos su colaboración.

(Continúa en la siguiente página)

¡En sus marcas, listos, fuera!

La BSA agradece a nuestra comunidad por ayudarnos a lograr nuestros objetivos de construir una comunidad bibliográfica más amplia e inclusiva. ¡Estamos aquí para ayudar y responder a preguntas en cualquier momento! No dude en contactar a la Sociedad por teléfono o correo electrónico: +1 212 452 2710, bsa@bibsocamer.org.

Traducción por:

Sonja Drimmer (UMass Amherst) &

Jose Guerrero (California State Library)

Revisión técnica: Marina Garone Gravier (Univeridad Nacional Autónoma de México)